






5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Béghin Laurent ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p><b>AA-FS-AL.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité &amp; Marketing ».</p> <p>1</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· traduire de l'italien vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ;</li> <li>· justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés.</li> </ul> <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue.
Méthodes d'enseignement	Chaque séance consistera en une correction des devoirs réalisés à domicile par les étudiants. Une partie de la leçon sera par ailleurs consacrée à la préparation de l'exercice suivant (lecture du texte, repérage des difficultés, etc.).
Contenu	<p>Cet atelier sera consacré à la traduction de plusieurs textes relevant de genres différents (essentiellement la nouvelle et le roman, mais aussi les sciences humaines). Il visera à susciter une réflexion sur l'acte de traduction, en lien avec le cours « Théorie de la traduction littéraire » (LTRAD 2700). L'importance du contexte historique et culturel, l'adéquation avec la culture cible, les registres de langue, la traduction de l'humour ou de l'implicite seront autant de questions abordées lors de cet atelier.</p> <p>Chaque exercice de traduction sera suivi d'une séance d'autocorrection basée sur les remarques formulées par l'enseignant</p>
Ressources en ligne	/
Bibliographie	BERMAN Antoine, La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Paris, Seuil, 1999.

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	ROM2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGE2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5		